

KILKA WIERSZY

ROGHA DÁNTA

SOME POEMS

Kilka Wierszy
Rogha Dánta
Some Poems

Anna Adamowicz

SOUTHW^QRD*editions*

First published in 2021
by Southword Editions
The Munster Literature Centre
Frank O'Connor House, 84 Douglas Street
Cork, Ireland

Set in Adobe Caslon Pro 12pt
Printed by City Print, Cork, Ireland

Copyright © 2021 Anna Adamowicz,
Ailbhe Ní Ghearbhuigh, Colm Breathnach,
Dairena Ní Chinnéide, Simon Ó Faoláin and Lynn Suh

ISBN 978-1-905002-89-4



VERSOPOLIS



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union



Spis treści / Clár / Contents

wątpia 9

ionathair 10

viscera 11

pędy 12

péacán 13

shoots 14

skraje 15

ó mhaol go mullach 16

thar fóir 17

extremes 18

arcyksiążę Rudolf śpi w krypcie kościoła kapucynów 19

tá na t-ard-diúc Rudolf ina chodladh sa lusca i séipéal na
gcaipisíneach 20

archduke Rudolf sleeps in the crypt of the capuchin church 21

maceracja 22

maothú 23

maceration 24

łabędzi śpiew żebraka umierającego z głodu w szczelnej beczce
z jedynym otworem, przy którym czuwa król Sycylii,
król Niemiec, Święty Cesarz Rzymski, król Jerozolimy,
antychryst, stupor mundi, Fryderyk II Hohenstauf 25

ceiliúradh deireanach fir déirce ag fáil bháis i mbairille séalaithe
nach bhfuil ach poll amháin ann agus é sin á ghardáil
ag Feardorcha II Hauhenstauf – rí na Sicile, rí na
Gearmáine, an tImpire Naofa Rómhánach, rí
Iarúsailéim, an t-ainchríost, stupor mundi 26

the swan song of a beggar dying of hunger in a sealed barrel
with only one aperture which is guarded by
Frederick II Hohenstauf – King of Sicily, King of
Germany, Holy Roman Emperor, King of Jerusalem,
the antichrist, stupor mundi 27

migawda dla Franceski Woodman 28
grianghraf do Francesca Woodman 29
a snapshot for Francesca Woodman 30

ostatnia pieśń reliktowca małego 31
Scairt deiridh an Kaua'i 'ō'ō 32
the last song of the Kaua'i 'ō'ō 33

sci-fi [1] 34

sci-fi [1] 35

sci-fi [1] 36

sci-fi [2] 37

sci-fi [2] 38

sci-fi [2] 39

sci-fi [3] 40

sci-fi [3] 41

sci-fi [3] 42

WĄTPIA

tyle bieli, po której nie
można pisać, nie
można chodzić.

prześladuje mnie obraz
pełnego poświęceń macierzyństwa. śnią się brzuchy,
różowe dzieci, bawełniane śliniaki: wszystko
okrągłe.

do ciebie się modłę, pękata butelko
pełna rzecznej wody, pełna po brzegi.
zabierz ode mnie sny, daleko

IONATHAIR

oiread báine nach féidir
scríobh uirthi, nach féidir
siúl uirthi.

Táim faoi scéin ag íomhá
de mháithreachas lán íobairtí. taibhimh de bhoilg,
de báibíní pince, bibeanna cadáis: gach rud
cruinn.

Guím chugat, a bhuidéil cruinn
lán d'uisce na habhann, lán go béal.
croch leat mo chuid taibhreamh i bhfad uaim

Aistrithe ag Ailbhe Ní Ghearbhuigh

VISCERA

so much whiteness which can't
be written on, can't
be walked on.

I'm stalked by an image
full of sacrificial motherhood. dreams of stomachs,
pink babies, cotton bibs: everything
round.

I pray to you, o rotund bottle
full of river water, full to the brim.
take my dreams far away from me

Translated by Lynn Suh

PĘDY

rośnie we mnie obce zwierzę
rezus wydany na eksperymenty

*otworzmy naczynia wyprowadźmy krwinki
równym rzędem prądem laminarnym
krwinki mówią hieroglifami
pismem węzełkowym pasami wampum*

*wąską obwódka oddzielmy sklepienie
otworzmy szkatułkę wyjmijmy zawartość
druciana matka lusterko miganie
wszystko impregnowane szarym olejem*

*weźmy nożyk rozetnijmy komórkę
wyluskajmy z wnętrza istotę istnienia
chromosom rozpruty jak stary sweter
chromatyna z ręcznie nawijana na palce*

*zamknijmy ciało w blaszanym pudelku
przyśpieszmy rozpędźmy jak kamień w procy
mgławice czule rozwierają szczęki
aż płaczą stawy skroniowo-żuchwowe*

rośnie we mnie rezus
nie mam skalpela ani pęsety
nie mogę wyskrobać

PÉACÁN

tá ainmhí coimhthíoch ag fás ionam
moncaí rhesus tugtha suas do thurgnaimh

*osclaím na fuileadáin agus scaoilimís na cealla fola
i sraitheanna cothroma de shruth lannach
labhraíonn cealla fola in iairglif
i gcordaí snaidhmthe agus criosanna wampum*

*scoiltimis an cráiniam i líne thanaí
osclaím an ciste agus togaimis amach a bhfuil ann
máthair sreinge scáthán splanc
gach ceann acu tais le hÍle liath*

*faighimis greim ar scian agus osclaímis ceall
bainimis eisint na beithe
an crómasóm a stróiceadh mar a bheadh seangheansaí
an crómaitin a chasadh ar mhéaranta go hoilte*

*dúnaimis an corp i mbosca stáin
ligimis dó ropadh amach mar a bheadh urchar crann tabhail
na néalta ag oscailt a ngiall go mín
nó go silfidh a gcnámh géill deora*

tá moncaí rhesus ag fás ionam
níl seanóg agam ná teanchair
níl féidir é a scríobadh amach

Aistrithe ag Ailbhe Ní Ghearbhuigh

SHOOTS

a foreign animal is growing inside me
a rhesus monkey given over to experiments

*let's open the vessels and release the blood cells
in an even row of laminar flow
blood cells speak in hieroglyphs
in knotted strings and Wampum belts*

*let's split the dome with a thin circumferential line
open the coffer and take out its contents
a wire mother a mirror a flash
all of them impregnated with gray oil*

*let's grab a knife and cut open a cell
extract the essence of existence
the chromosome ripped open like a well-worn sweater
the chromatin deftly wound on fingers*

*let's close the body in a tin box
let it shoot out like a stone from a slingshot
the nebulae tenderly open their jaws
until their temporomandibular joints shed tears*

a rhesus monkey is growing inside me
I don't have a scalpel or forceps
I can't scrape it out

Translated by Lynn Suh

SKRAJE

kiedy Anna Netrebko wchodzi w Tatiannę
wschód Ukrainy wchodzi w czysty ogień

kiedy Tatiana kreśli list miłosny
wybuchają arie w Doniecku i Ługańsku

kiedy Tatiana tańczy poloneza
separatyści szepczą recytatyw

kiedy Tatiana odrzuca Oniegina
granaty spadają jak miękkie ansamble

kiedy Ukraińcy proszą o odcięcie
Anna kupuje mieszkanie na kredyt

kiedy Noworosja rozwija flagę
Anna bandażuje nietknięty teatr

Ó MHAOL GO MULLACH

nuair a mhaireann Anna Netrebko in Tatiana
maireann tine bheo in oirthear na hÚcráine

nuair a scríobhann Tatiana litir chumainn
tosaítear ar aria in Donetsk agus Luhansk

nuair a dheineann Tatiana rince polannach
deir lucht scarúna reacaireacht de chogar

nuair a dhiúltaíonn Tatiana d'Onegin
titeann gránáidí mar a bheadh ceol bog ann

nuair a iarrann Úcránaigh a bheith scartha amach
tógann Anna morgáiste amach ar arasán

nuair a osclaíonn an Novorossiya a brat
cuireann Anna bindealán ar an amharclann gan lot

Aistrithe ag Ailbhe Ní Ghearbhuigh

THAR FÓIR

nuair a neadaigh Anna Netrebko i dTatiana
ionann isteach oirthear na hÚcráine ina thine lasta

nuair a scríobhann Tatiana litir grá
briseann poirt béil amach i Donetsk agus Luhansk

nuair a rinceann Tatiana an *polonaise*
tagann cogar amhráin ós na scarúnaithe

nuair a dhiúltaíonn Tatiana Onegin
titeann pomagránaití ar nós cnuasaigh boga

nuair a éilíonn nÚcráinigh bheith gearrtha amach
tógann Anna morgáiste amach go gceannódh sí árasán

nuair a osclaíonn Novorossiya a brat
tá Anna ag cur bindealán ar amharclann slán

EXTREMES

when Anna Netrebko inhabits Tatiana
eastern Ukraine inhabits pure fire

when Tatiana writes a love letter
arias break out in Donetsk and Luhansk

when Tatiana dances a polonaise
separatists whisper a recitative

when Tatiana rejects Onegin
pomegranates fall like soft ensembles

when Ukrainians ask to be cut off
Anna takes out a mortgage to buy an apartment

when Novorossiya unfolds its flag
Anna is bandaging the intact theater

Translated by Lynn Suh

ARCYKSIĄŻĘ RUDOLF ŚPI W KRYPCIE KOŚCIOŁA KAPUCYNÓW

wolny od wina, opium i Vetsery, ukryty,
gdzie głowa równa nodze, wreszcie mogę odpocząć.
wsłuchuję się w głuche ciało i rozśpiewane larwy,
roztańczone mikroby. od stu bilionów ujmują
po jednym problemie, a ja, coraz lżejszy,
pęcznięję dmuchawcem. radość, że się nie posiadam!
niedługo własną czaszkę postawię na biurku.
spojrzę na nią trzecim okiem

**TÁ NA T-ARD-DIÚC RUDOLF INA CHODLADH SA LUSCA I SÉIPÉAL NA
GCAIPISÍNEACH**

saor ó fhíon, ó chodlaidín agus Vetsera, i bhfolach,
mar arb ionann mo chloigeann agus mo chos,
féadaim ar deireadh mo shuaimhneas a cheapadh,
éistím le mo chorp bodhar, le cantain na gcruimheanna
agus rince na miocrób. as céad trilliún fadhb réitíonn gach bitheog acu
ceann ar leith agus, ag éirí níos éadroime dom de réir a chéile,
ataim ar nós caisearbháin. cad é mar aoibhneas
nach bhfuil breith agam níos mó orm féin
ní fada go gcuirfidh mé mo bhlaosca ar an deasc
is go n-amharcfaidh mé uirthi leis an tríú súil

Aistrithe ag Colm Breathnach

ARCHDUKE RUDOLF SLEEPS IN THE CRYPT OF THE CAPUCHIN CHURCH

free from wine, opium and Vetsera, hidden
where the head's no better than the foot, I can rest finally.
I listen carefully to my deaf body, crooning larvae
and gamboling microbes. they dissolve one problem
out of a hundred trillion at a time, and, getting lighter and lighter,
I swell up like a dandelion. what joy that I no longer can contain myself!
soon I'll place my skull on the desk
and look on it with a third eye

Translated by Lynn Suh

MACERACJA

kopiemy grób w wodzie

spoza rozchylonych bosakami powłok rzeki błysnęło
jasne czoło Celana, ciemne od wody ubranie
i rękawiczki – skórzane, zamiast dłoni.

przez tydzień szorstki język drapał ciało,
zęby nicowały włókna, coraz prostsze
stawały się naczynia zawiązane w supły.

za krótko na rozkład i odczyt. Celan – wciąż spójny.
szypułka dmuchawca jest sercem,
wokół którego słowo – puch

wisi na pazurach bosaków
Celan – pustka, Celan – bóg

Ó MHAOL GO MULLACH

táimid ag tochailt uaigh san uisce

trí na fillteacha san abhainn ar scaradh ó chéile iad le graiféad an bháid
chaoch drithle aníos, clár éadain geal Celan, dorcha leis an uisce na héadaí
agus na lámhainní – leathar seachas lámha

ar feadh seachtaine scríob an teanga bhriosc an corp,
scaoil an cár na snáithíní, d'éirigh na féitheacha snaidhmeacha
níos díri, níos simplí

achar róghearr chun bheith lofa nó léite. Celan – fós i gcomhréir.
is gas caisearbháin an croí,
uime tá an focal – clúmh

ar crochadh as crúcaí an ghraiféid
Celan – folús, Celan – dia

MACERATION

we dig a grave in the water

from beneath the folds of the river parted by boat hooks the bright forehead
of Celan flashed, water-darkened clothes
and leather gloves instead of hands.

for a week the brittle tongue scratched the body,
the teeth undid the fibers, the vessels
tied in knots became simpler and simpler.

too brief a time to decompose, be read. Celan's still cohesive.
the heart is a dandelion stalk
surrounded by the word – fluff

Celan – emptiness, Celan – god
hangs on the claws of the boat hooks

Translated by Lynn Suh

**ŁABĘDZI ŚPIEW ŻEBRAKA UMIERAJĄCEGO Z GŁODU W
SZCZELNEJ BECZCE Z JEDYNYM OTWOREM, PRZY KTÓRYM
CZUWA KRÓL SYCYLII, KRÓL NIEMIEC, ŚWIĘTY CESARZ
RZYMSKI, KRÓL JEROZOLIMY, ANTYCHRYST, STUPOR MUNDI,
FRYDERYK II HOHENSTAUF**

och, jakże się mylisz, czuwający z okiem przy świetliku beczki.
moja dusza, dotąd skłębiona bezpiecznie w szyszynce,
pączkuje filigranową siecią,
rozkwita drobną nitkowatą grzybnią,
perliście ucieka przez wszystkie pory drewna,
przerasta twoje imperium

**CEILIÚRADH DEIREANACH FIR DÉIRCE AG FÁIL BHÁIS I MBAIRILLE
SÉALAITHE NACH BHFUIL ACH POLL AMHÁIN ANN AGUS É SIN Á
GHARDÁIL AG FEARDORCHA II HAUHENSTAUF – RÍ NA SICILE,
RÍ NA GEARMÁINE, AN TÍMPIRE NAOFA RÓMHÁNACH, RÍ
IARÚSAILÉIM, AN T-AINCHRÍOST, STUPOR MUNDI**

nach mór, arú, an dul amú atá ort, ag faire ag léas an bhairille
tá m'anam cuachta go sábháilte domhain san fhaireog phinéalach
é ag bachlú ina líontán órghréasa
ag bláthú ina mhícéiliam mín-snáitheach
is ag éalú go néamhanda trí na piocháin go léir san adhmad
agus amach ar fad thar réimse d'impireachta

Aistrithe ag Colm Breathnach

**THE SWAN SONG OF A BEGGAR DYING OF HUNGER IN A SEALED
BARREL WITH ONLY ONE APERTURE WHICH IS GUARDED BY
FREDERICK II HOHENSTAUF – KING OF SICILY, KING OF
GERMANY, HOLY ROMAN EMPEROR, KING OF JERUSALEM,
THE ANTICHRIST, STUPOR MUNDI**

oh, how you're mistaken, watchful by the barrel's skylight.
my soul, wrapped safely so far in the pineal gland,
buds as a mesh of filigree
blooms as fine threadlike mycelium,
it escapes beadlike through all the pores of the wood
and outgrows your empire

Translated by Lynn Suh

MIGAWDA DLA FRANCESKI WOODMAN

naciśnij spust migawki jakbyś uwalniała
mechanicznego boga szczękającego zębem

naciśnij spust źrenicy zadbaj o odruchy
tulenie marmuru rozbijanie luster

naciśnij spust węgorza uderz w skręty ciała
rozmyte wymyte wyczyszczone z braku

naciśnij spust krzyżyka to nakreśli drogi
którymi wędruje surowa mimezja

naciśnij spust anioła fleksja perspektywy
pozwoli odzyskać postradane ciało

naciśnij spust mięśniówki wzniecającej skok
na-ci-spust-mięś-nie-ca-ją-cej *skok* *skok*

GRIANGHRAF DO FRANCESCA WOODMAN

brúigh an cnaipe scaoilte mar a scaoilfaí
dia meicnúil agus fiacal ag clagarnach

brúigh ar chnaipe an mhic imrisc oibrigh ar fhrithluáil
ag cothú mirlíní ag briseadh scátháin

brúigh ar chnaipe an eascú go mbuailfaí soir siar an choirp
nite doiléir glanta gan úsáid

brúigh cnaipe scaoilte an chrois céasta go bhfágfadh sé rian na gcosán
ar a mbíonn aithris amh ar fán

brúigh cnaipe scaoilte an aingil is ceadóigh athchasadh do mheon
duit do chorp cailte a ghabháil chughat féin

brúigh cnaipe scaoilte na matán ag cothú léim
brúigh-sinn-aith-ris an *léim* *léim*

A SNAPSHOT FOR FRANCESCA WOODMAN

press the shutter release as if to let out
a mechanical god with a clicking tooth

press the pupil release work on reflexes
embracing marbles breaking mirrors

press the eel release hit the body's twists and turns
blurred washed cleaned from lack

press the crucifix release it'll mark the paths
on which raw mimetism wanders

press the angel release an inflection of perspective
will allow you to recover your lost body

press the muscle release exciting the jump
press-us-re-cite-the *jump* *jump*

Translated by Lynn Suh

OSTATNIA PIEŚŃ RELIKTOWCA MAŁEGO

jestem szklaną kulką, która ćwierka nocą;
jestem szklaną kulką obracaną w dłoni;

miseczką na nektar, koszem na owoce;
wydrążoną jamą, uśpionym wulkanem;

pękniętym kryształem, amorficzną morfią;
rozdmuchanym krzykiem, cną kropelką mięsa;

jestem szklaną kulką, tykającą bombą;
jestem szklaną kulką, uduszę cię we śnie;

SCAIRT DEIRIDH AN KAUA'Í 'Ō'Ō

Meall gloine mé a ghlaonn san oíche;
meall gloine mé ag cruinniú i mbos láimhe;

soitheach meala, ciseán do thorthaí;
clais cuasach, bolcán ina thost;

criostal scoiltithe, claochlú dímhorfach;
scread fánach, braon feola sotalach;

meall gloine mé, buama tochtach;
meall gloine mé is tachtfad tú is tú id shuan;

Aistrithe ag Dairena Ní Chinnéide

THE LAST SONG OF THE KAUA‘I ‘Ō‘Ō

I'm a glass ball that chirps at night;
I'm a glass ball rotated in the hand;

a bowl for nectar, a basket for fruits;
a hollow pit, a dormant volcano;

a cracked crystal, an amorphous morph;
a scattered scream, a righteous drop of meat;

I'm a glass ball, a ticking bomb;
I'm a glass ball and will choke you in your sleep;

Translated by Lynn Suh

SCI-FI [I]

ziemia mi porośla ognistą sierścią
w miejscu skóry mam miałki popiół
ale wiadomo co spłonie odrośnie
kręci się koło kręci karuzela
cokolwiek nastąpi nie należy panikować bowiem
sonda maszeruje po orbicie Marsa

ziemia mi porośla kadłubami rakiet
wbitymi w skórę jak igły strzykawek
trzeba poczekać aż potęgi ucichną
kręci się koło kręci karuzela
cokolwiek nastąpi nie należy panikować bowiem
łazik maszeruje po kraterach Marsa

ziemia mi porośla nagłym brakiem istot
brakiem skóry brakiem tkanek niżej
najpiękniej implodować w głąb okruchów głowy
kręci się koło kręci karuzela
cokolwiek nastąpi nie należy panikować bowiem
człowiek maszeruje ulicami Marsa

SCI-FI [I]

D'fhill an domhan mé i bhfionnadh lasánta
In ionad mo chraicinn tá luaithe fíneálta
Ach gach rud a dóitear 'sea déanfaidh athfhás
Casann an roth is an roithleagán ró,
Pé rud a thárlaíonn, ná caillíg an bloc
Tá an spásphrób ag timpeallú Mharsa ar fithis

D'fhill an domhan mé i gcabhail roicéad
Iad i ngreim i mo chneas mar shnáithidí steallaire
Ní mór dúinn fanacht go gciúnaíonn údaráis
Casann an roth is an roithleagán ró,
Pé rud a thárlaíonn, ná caillíg an bloc
Tá an spásphrób ag timpeallú Mharsa ar fithis

D'fhill an domhan mé i ngrod-mhúchadh neach
Cailliúint an chraicinn 's an fhíocháin laistíos,
Níos deise bheith loiscithe go dusta ag teas
Casann an roth is an roithleagán ró,
Pé rud a thárlaíonn, ná caillíg an bloc
Tá an spásphrób ag timpeallú Mharsa ar fithis

Aistrithe ag Simon Ó Faoláin

SCI-FI [I]

earth swaddled me with fiery fur
in place of skin I've got fine ash
but we know what burns grows back
the wheel is turning the carousel is spinning
whatever happens don't panic since
the probe is marching on Mars' orbit

earth swaddled me with rocket hulls
stuck to my skin like syringe needles
we need to wait for authorities to quiet down
the wheel is turning the carousel is spinning
whatever happens don't panic since
the probe is marching on Mars' orbit

earth swaddled me with a sudden loss of beings
loss of skin and loss of tissue beneath
it's most beautiful to implode into head dust
the wheel is turning the carousel is spinning
whatever happens don't panic since
the probe is marching on Mars' orbit

Translated by Lynn Suh

dla R.J.

roboty nas zniszczą
roboty zabiorą nasze talerze z obiadem i oddadzą biednym
roboty wygrają z nami w warcaby pokera szachy i go
a potem nie zabiorą postawionych pieniędzy
roboty zabiorą nasze samochody i zaczną nimi jeździć
bezpieczniej niż my kiedykolwiek
roboty zabiorą nam pracę i socjal
roboty zasypią dolinę niesamowitości
i wybudują ekologiczne osiedle
roboty zmienią konstytucję
roboty powiedzą że zamiast zużywać zasoby
powinniśmy się zabić
roboty przyznają nam bezwarunkowy dochód podstawowy
roboty przeprowadzą skuteczną rewolucję
roboty zamkną nas w rezerwatach
roboty będą gorsze od nas
roboty będą lepsze od nas
roboty nas zniszczą

Do RJ

Scríosfaidh róbaít sinn
Tógfaidh róbaít ár n-árais tí is tabharfaidh siad do na bochtáin iad
Buailfidh róbaít sinn i mbun fichille, cártaí is táiplise
Agus ansin ní thógfaidh siad an t-airgead a bhí i ngeall air
Tógfaidh róbaít ár gcairteacha agus tiománfaidh siad iad
Níos sábháilte ná mar a dheineamar-na riamh
Tógfaidh róbaít ár jabanna agus ár ndól
Carnfaidh róbaít cré ar an ngleann draíochta
Agus tógfaidh siad eastát tithíochta éiceolaíochta
Leasóidh róbaít an Bhunreacht
Déarfaidh róbaít, in ionad acmhainní a úsáid suas
Gur cheart dúinn sinn féin a mharú
Tabharfaidh róbaít bun-ioncam gan choinníoll dúinn
Tabharfaidh róbaít faoi réabhlóid agus éireoidh léi
Cuirfidh róbaít sinn fé ghlas i dtearmainn
Beidh róbaít níos measa ná sinne
Beidh róbaít níos fearr ná sinne
Scríosfaidh róbaít sinn

Aistrithe ag Simon Ó Faoláin

SCI-FI [2]

for R.J.

robots will destroy us
robots will take our dinner plates and give them to the poor
robots will defeat us at checkers, poker, chess and go
and then they won't take the money wagered
robots will take our cars and start driving them
more safely than we ever did
robots will take away our jobs and welfare
robots will bury the uncanny valley
and build an ecological housing estate
robots will change the constitution
robots will say that instead of using up resources
we should kill ourselves
robots will give us unconditional basic income
robots will carry out a successful revolution
robots will lock us up in reservations
robots will be worse than us
robots will be better than us
robots will destroy us

Translated by Lynn Suh

SCI-FI [3]

niesporczaki słuchają sovietwave'u
i rośnie w nich nostalgia
niesporczaki słuchają sovietwave'u
i rośnie w nich duma
niesporczaki słuchają sovietwave'u
zakładają brokatowe skafandry
przymierzają błyszczące hełmofony
niesporczaki słuchają sovietwave'u
brokatowe skafandry wyrastają
wprost na ich skórze
błyszczące hełmofony wyrastają
bezpośrednio na głowach
niesporczaki słuchają sovietwave'u
i niespokojnie przebierają pazurkami
niesporczaki słuchają sovietwave'u
przekraczają granice Ziemi kosmosu
widzialnego wszechświata
mijają horyzont zdarzeń
kolejne planety pełne szumiącego życia
niesporczaki słuchają sovietwave'u
i szum życia je odurza

Łajka słucha składanki Russian Doomer Music
i rośnie w niej splin

SCI-FI [3]

Éistíonn béir uisce le *Sovietwave*
Agus borraíonn iontu eolchaire
Éistíonn béir uisce le *Sovietwave*
Agus borraíonn iontu mórtas
Éistíonn béir uisce le *Sovietwave*
Agus cuireann orthu cultacha
niamhracha spáis, agus baineann
trial as cluasáin lonracha
Éistíonn béir uisce le *Sovietwave*
agus péacann cultacha
niamhracha spáis díreach as a gcneas
péacann cluasáin lonracha
díreach as a gceann
Éistíonn béir uisce le *Sovietwave*
Agus luascann siad a gcrúba go buartha
Éistíonn béir uisce le *Sovietwave*
Is trasnaíonn siad teorainn an domhain
an spáis, an cruinne cé infheicthe
Trasnaíonn siad an léaslíne theagmhais
Agus plainéid éagsúla lán beatha
i ndiaidh a chéile
Éistíonn béir uisce le *Sovietwave*
Agus cuireann crónán na beatha
míobhán orthu

Éistíonn Laika le díolaim
de cheol ‘*Doomer*’ Rúiseach
Agus tagann múisc uirthi

Aistrithe ag Simon Ó Faoláin

SCI-FI [3]

tardigrades listen to Sovietwave
and nostalgia wells up in them
tardigrades listen to Sovietwave
and pride wells up in them
tardigrades listen to Sovietwave
and put on gleaming spacesuits
and try on shiny headphones
tardigrades listen to Sovietwave
and gleaming spacesuits sprout
right on their skin
shiny headphones sprout
straight on their heads
tardigrades listen to Sovietwave
and anxiously wriggle their claws
tardigrades listen to Sovietwave
they cross the boundary of earth of space
of the visible universe
they cross the event horizon
and successive planets humming with life
tardigrades listen to Sovietwave
and the hum of life drugs them

Laika listens to a Russian Doomer Music compilation
and spleen wells up in her

Translated by Lynn Suh

Aistritheoirí

Ciarríoch í Ailbhe Ní Ghearbhuigh. Is iad na leabhair is déanaí óna peann *The Coast Road* (Gallery Press 2016) agus aistriúcháin ón bhFraincis, *Dánta Andrée Chedid* (Cois Life 2019).

Colm Breathnach: File, úrscéalaí agus aistritheoir é. Tá naoi gcnuasach filíochta foilsithe aige chomh maith le húrscéal amháin agus aistriúchán (i gcomhar leis an Dr. Andrea Nic Thaidhg) ar shaothar le Günter Grass.

File sa dá theanga í Dairena Ní Chinnéide tá deich chnuasach filíochta Gaeilge foilsithe aici móide aistriúcháin. Sé'n leabhar 'DELETED' (2019) le Salmon Poetry, a céad cnuasach as Béarla.

Tá trí leabhar filíochta agus dhá leabhar aistriúcháin ar dhánta foilsithe ag Simon Ó Faoláin go dtí seo. Tá sé ina stiúrthóir ar an bhFéile Bheag Filíochta agus ina eagarthóir ar an iris liteartha Gaeilge *Aneas*.

Translator

Lynn Suh is a writer and translator from Boston, Massachusetts, living in Krakow, Poland. With Paweł Kaczmarski and Marta Koronkiewicz, he's a founding editor of *WIDMA: A Journal of American and Polish Verse*.